《最蓝的眼睛》前景化语言特征及教学启示

贾文文

广西大学外国语学院

DOI:10.12238/jief.v4i2.4871

[摘要] 托尼·莫里森是第一位获得诺贝尔文学奖的黑人女作家,其作品以丰富的想象力和富有诗意的表达方式描绘了非裔美国黑人的历史、文化、生活和命运。《最蓝的眼睛》便是其中的经典之作,已有大量文献围绕其主题思想、叙事结构等进行研究。本文拟从前景化理论视角出发,以细读文本的方式对《最蓝的眼睛》中前景化语言进行探析,并分析其对主题的表达和深化效果,以为读者理解作品提供新的视角和解读,同时对英语教学和文体学在实践中的应用有一定的启示和帮助。

[关键词] 托尼·莫里森;《最蓝的眼睛》;前景化

中图分类号: G421 **文献标识码:** A

The Foregrounding Language Features of The Bluest Eye And Its Teaching Enlightenment

Wenwen Jia

School of Foreign Languages, Guangxi University

[Abstract] Tony Morrison is the first black woman writer to win the Nobel Prize for literature. Her works depict the history, culture, life and destiny of African American blacks with rich imagination and poetic expression. The Bluest Eye is one of the classic works, and a large number of existing literatures focus on its theme and narrative structure. This paper intends to analyze the foregrounding language in the bluest eyes by carefully reading the text from the perspective of foregrounding theory, and analyze its expression and deepening effect on the theme, in order to provide a new perspective and interpretation for readers to understand the works, and provide some enlightenment and help for the application of English teaching and stylistics in practice.

[Key words] Tony Morrison; *The Bluest Eye*; Foregrounding

美国废除奴隶制后,表面获得自由的非裔美国人依然承受着种族隔离对其身心的严酷摧残处于尴尬的生活状态之中,如何才能治愈黑人民众心底里沉积已久的历史创伤,使之摆脱对于自身的认识误区,这一关系到黑人民族命运和前途的迫切问题引发了托妮·莫里森的思考。1970年莫里森发表了处女作《最蓝的眼睛》,主要讲述了一个住在俄亥俄州洛林市某个黑人社区的11岁的黑人小姑娘佩科拉的悲剧生活。后相继发表一系列呈现美国黑人生活现状的作品,引发了黑人对如何构建自身文化、提高身份认同的深深思索,同时莫里森的作品以其独特的叙事手法,丰富的文化内涵吸引了国内外学者的广泛关注。

先前对《最蓝的眼睛》的研究主要集中于文化批评、叙事结构、生态女性主义等角度,对其语言本身关注不够,对该小说中语言前景化技术的应用研究寥寥无几。而诺贝尔文学奖颁奖词中称其作品运用了“富有诗意的表达方式”,同时莫里森也说道“这部小说试图碰撞种族性自我歧视这根敏感神经,揭露,然后安抚它,不是用麻醉剂,而是用语言,这种语言是对我在首次美感体验中发现的载体的模拟。”^[1]由此可见,莫里森使用的语言中,每一个词每一句话,甚至标点符号都是精心挑选的,借以表达作者的思想意图,引起读者的共鸣。所以本文拟从前景化的视角,以细读文本的方式对《最蓝的眼睛》中前景

化语言进行探析,并分析其对主题的表达和深化效果。

1 前景化及文学语言的前景化分析

前景化(foregrounding)这一文体学术语,最早源于绘画艺术理论,用于指在绘画中将要突出描绘的人或物置于画面突出位置作为前景,而其他陪衬元素用作背景。20世纪30年代,俄罗斯形式主义学者什克洛夫斯基将其引入文学研究,布拉格学派学者穆卡罗夫斯基、雅各布森等人对其进行进一步阐释后,在20世纪60年代又经过利奇、韩礼德等语言学家和文体学家的加工与发展而最终形成。

前景化是指语篇中某些具备显著特

征的部分,该部分能引起读者的注意并表达作者的意图及思想,以实现作者、读者和文本的动态互动。偏移和平行是前景化的主要方式。“偏离是指对那些在不同的语言层面上,如语音,书写,语法及词义搭配层面上对我们的感官系统已产生了麻醉效力的常规语言现象进行变异,从而使经过变异的语言更容易引起读者的关注。”^[2]利奇对偏离进行了具体的分类,他区分了词汇偏离、语法偏离、语音偏离、书写偏离、语义偏离、方言偏离、语域偏离、历史时代偏离等。而平行也被称为“过分规则性突出”指在特定语篇中对某种语言现象规则的、重复的运用,其可体现在语言的各个层面:如语音层面上的头韵、元韵、辅韵等以及在句法、词汇结构层面上的平行并列、叠用等手段^[3]。刘小妮和涂靖认为,“文学作品中,前景化的运用是为实现作者的特定目的,如创造美学效果、引导读者对语篇的认知、加强主题意义等,它们是作者使用前景化手段的直接动力;而作者采用前景化手段的深层原因,或真正的目的是实现其交际意图、向读者传达其对自然、社会、人生的特定感悟”^[4]。可见,前景化的运用可以加强作品的语言表达力和艺术感染力。在欣赏和分析文学作品的过程中前景化语言特征是必须考虑的因素。

2 《最蓝的眼睛》中前景化语言的运用及其对小说主题的表达和深化

托尼·莫里森是一位语言艺术家,擅长用各种方式表达深邃的思想和主题。在《最蓝的眼睛》中,她巧妙地利用前景化语言表达和深化了主题,偏离和平行的使用在语音、语法、语义、书写、语篇等层面上都有体现。比如很多学者分析过《最蓝的眼睛》中“眼睛”“金盏花”的隐喻含义及它们在主题表达方面的作用,而隐喻便是典型的语义偏移。除此之外,小说中书写偏移、词汇以及句子的平行结构非常引人注目,有效地表达了主题,并促使读者对主题思考。

2.1 书写偏移对主题的表达及深化 书写偏移也称视觉前景化,主要包

括印刷体和手写体、标点、特殊符号、字母大小写、斜体、单词的排列以及空间排列等。在《最蓝的眼睛》中,莫里森书写偏移的使用主要体现在斜体、字母大写、间隔以及停顿上。

斜体一般用于表示引用的词、标题或者报刊名等,但是《最蓝的眼睛》中的斜体均不属于上述情况,莫里森在该书中多次使用斜体实现前景化,其具体主要表现在段落以及词汇两个层面。

首先,作者多次采用成段的斜体以转换叙事视角,描述故事中人物的内心世界,如在讲述佩科拉母亲宝琳的故事时,作者使用了七处段落斜体,其中六处以宝琳的第一人称视角展现了,如其中对宝琳看电影时的心理活动:

“Whitemen taking such good care of they women, and they all dressed up in big clean houses with the bathtubs right in the same room with the toilet. Them pictures gave me a lot of pleasure, but it made coming home hard, and looking at Cholly hard.”^[5]

对宝琳内心世界的描述使读者发觉佩科拉的母亲同佩科拉一样,一方面她们因身为黑人而遭遇惨痛,因缺乏父母之爱而渴望被爱,而另一方面却仰慕白人而厌恶同为黑人的丈夫与孩子。

除了整个段落的斜体外,小说中还采用了大量的词汇斜体及词汇内部的斜体,如作者在描述“被赶出家门”和“露宿街头”的区别时写道:“There is a difference between being put out and being put out *doors*. If you are put out, you go somewhere else; if you are outdoors, there is no place to go.”^[6]英语中的put out与put outdoors看似并无太大区别,实则代表着“被赶出家门”与“露宿街头”两个不同的概念,所以作者采用了斜体的前景化手法以引起读者注意。表面上这一对比突出了佩科拉父亲让家人露宿街头这一“丧失人性”行为,实则“门”这一概念更具隐喻含义,门是将家与外界环境分割开的分界线,同时也象征着不同种族不同社会阶层之

间的界线,黑人害怕露宿街头而渴望占有房屋,他们同样也在不同的种族不同阶级之间流离失所,拼命找寻属于自己的栖身之地。所以被其他种族或阶层“赶出家门”并不可怕,可怕的是在被歧视中失去自我身份及文化认同,而真正变为“露宿街头”。

值得一提的是,除了单独使用斜体、大写等手法外,莫里森还将多种书写偏移手法同时使用,它们融为一体、相互依存,共同构成明显的前景化语言特征。如小说的开头,莫里森选取了美国小学课本中描绘白人家庭生活的一段话作为开头却采用了三种不同的排版形式:

“Here is the house. It is green and white. It has a red door. It is very pretty. Here is the family.. They will play a good game. Play, Jane, play..”

“Here is the house it is green and white it has a red door it is very pretty here is the family... they will play a good game play jane play...”

“Hereisthehouseitisgreenandwhiteithasareddooritisveryprettyhere isthefamily... theywillplayagoodgameplayjaneplay...”

三个版本内容相同,紧挨着排列在一起,其中第一个版本采用了符合常规的书写形式,它代表着美国白人家庭;而第二个版本除段落的第一个句子句首大写外,其余句子都采用小写的形式,且句子之间没有了标点符号,但词与词之间具有空格,所以并不太影响读者对文本信息的获取,它代表着像克劳迪娅一样的家庭,虽因黑人身份和社会地位受到歧视却有父母的关爱;而最后一个版本既无大写句首字母,且取消了分割句子与单词的表格和空格,完全违反了常规了语言书写方式,语言混乱破碎,给读者阅读造成极大困扰,所以这种形式代表着佩科拉支离破碎、混乱不堪的家庭环境。莫里森将三种排版形式放在一起,形成了鲜明的对比,暗含了佩科拉在遭遇了来自社会及家庭多重摧残下的悲剧

人物命运,同时也影射着白人文化意识及价值观对黑人思想带来的巨大冲击,不断渗透的白人文化与价值给黑人带来了情感的扭曲与精神的错落,就如同第三种排版形式一般,在接受白人文化的同时却失去了自我的身份认同,失去了自身文化的构建,终将成为了空有其相同内容,却无法表达含义的文字符号。

2.2 平行结构对主题的表达及深化

“平行”通常指两个及以上相似的词、短语或小句的叠用或平行分布,作为实现前景化的有效手段,可体现在语言的各个层面上,如:语音、词汇、句子等。除了大量使用偏离手法外,莫里森在《最蓝的眼睛》中同样使用了平行的手法以刻画人物形象,表达丰富的内涵。

白人文化主导的洪流不仅使黑人产生自卑之感,更使他们逐渐迷失自己,而产生对白人文化与审美的盲目追随与崇拜,如佩科拉认为只要拥有一双蓝色的眼睛就可以改变发生在她身上的所有坏事,所以她不停地祈祷,祈祷可以拥有一双蓝眼睛:“*Pretty eyes. Pretty blue eyes. Big blue pretty eyes.*”此处,莫里森再次引用了美国初级读本中的故事,其中“eyes”“blue eyes”被不断地重复,与佩科拉内心中对拥有蓝眼睛的祈祷刚好吻合,佩科拉希望自己也可以拥有故事书中的蓝眼睛。蓝眼睛对于美国白人来说是毋庸置疑的存在,所以他们将蓝眼睛写入儿童识字读本,并让所有美国孩子接受同样的主流文化与价值观,却没有考虑到黑人的存在。在遭遇一系列不平等的对待后,佩科拉理所当然的认为所有的遭遇都是因为没有美国白人的蓝眼睛,所以蓝眼睛成了她毕生的追求也成了她骨髓中的毒瘤,不断深入血液,吞噬着她鲜活的生命。

在《最蓝的眼睛》中,平行词汇前景

化的使用所表达的丰富内涵却不止于此,在看到黑人不断被扭曲的文化意识与身份认同后,莫里森更想表达的是积极地反抗与文化意识的重塑。所以小说中多次出现一系列动词连用的情况以表达主人公强烈的反抗感情,如克劳迪亚在收到大人们公认最特别最动人的蓝眼睛白皮肤大号娃娃时,却对其表现出深深地厌恶和恼火,于是克劳迪亚准备将娃娃拆开,探究为何这个娃娃可以得到大人物的追捧:

“Traced the turned-up nose, poked the glassy blue eyeballs, twisted the yellow hair... Break off the tiny fingers, bend the flat feet, loosen the hair...”

一系列并列的动词描绘出了克劳迪亚拆蓝眼睛娃娃的过程时的愤恨,蓝色眼睛的娃娃代表着美国白人主流的审美取向,而黑人却对它表现出深切的渴望,足以说明白人文化与价值观对黑人精神上的奴役。所以克劳迪亚拆的不仅是娃娃,更是黑人已被侵蚀和奴役了的价值取向和精神追求,而并列动词的使用无论是从视觉上还是听觉上,对仗工整、朗朗上口的语言都可以同时吸引读者的注意力,激发读者的情感上的共鸣。

3 《最蓝的眼睛》中前景化语言探析对外语教学的启示

《最蓝的眼睛》中前景化的运用表达了作者丰富的情感和内涵,实现了作者、读者以及文本的互动,因此在外语教育教学中,对于前景化等文体学特征也需引起足够的重视。

教师在阅读课授课中,应充分认识文章文体特征对于文本解读的重要作用,引导学生关注不同体裁文章的文体特征,并提供丰富的阅读材料、设置不同体裁的阅读写作任务,帮助学生更好理解文

体的重要性,提升英语阅读及写作水平。教学相关部门人员应在英语教学教材中提供体裁多样、文体特征丰富的文本供学生阅读,并通过教学任务的设置引导学生关注文体特征对文章内涵的深层解读。

4 结语

“托尼·莫里森是一个技艺精湛的能工巧匠,她的每个字、每句话、每一段、每一章都是经过用心策划和细心选择的。”莫里森通过朗朗上口、悦耳动听的语言为读者呈现了一个极其真实却又超越真实的世界,这个世界中的每个人物形象都充实丰满,与众不同,而每个人又都是当时社会种族歧视下的产物代表了一个时代一个国家。正是前景化手法的使用实现了作者、读者以及文本之间的交互,读者在感受语言本身的同时,更能够深思作者想要表达的主题和思想。对《最蓝的眼睛》中前景化语言的解读为读者理解作品提供新的视角,同时对英语教学和文体学在实践中的应用有一定的启示和帮助。

【参考文献】

- [1]张彩云.论《最蓝的眼睛》的创作特色[J].芒种,2017(8):69-70.
- [2]罗绮伦,刘琼.《简析语言前景化现象的深层理论依据》[J].武汉科技学院学报,2002(4):51-54.
- [3]刘世生,朱瑞青.《文体学概论》[M].北京:北京大学出版社,2006.
- [4]刘小妮,涂靖.《试论前景化和交际意图的传递》[J].哈尔滨学院学报,2008(1):127-130.
- [5]Toni Morrison,2007,*The Bluest Eye*,First Vintage International Edition,page123,page17,page3,page46,page21.
- [6]潘惠霞.《解读〈宠儿〉中黑人姓名的隐喻意义》[J].外语教学,2007(2):65-67.